

World Oral Literature Project


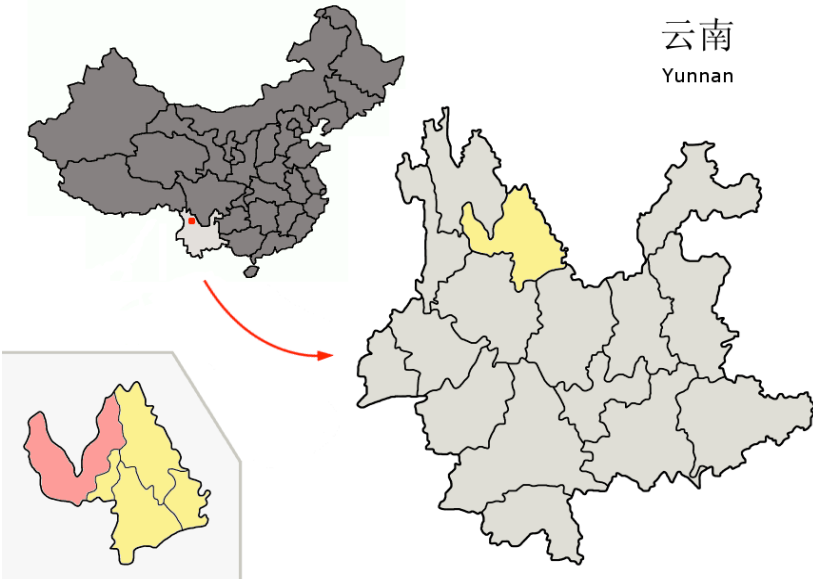
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Working Song 1.WAV
Length of track	00:01:18
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Xiduobei (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song from her aunt Webodi one year during New Year celebrations, and the singer's grandmother stated that her grandmother had been able to sing it. This song is sung when planting rice, and encourages people to work together. 歌手在某年春节的时候从她的沃柏迪姑姑那儿学会了这首歌。歌手的奶奶提到她以前能够唱这首歌。在种植米的时候唱这首歌用来鼓励大家一起劳动。 སྤྱི་མཐེན་ལོ་ཞིག་གི་ལོ་སར་གྱི་དུས་སུ་ཁོའི་ཨ་ནོ་བོ་སྟོ་སར་སྤྱི་འདི་སྤྱད་ས་པ་དང་སྤྱི་མཐེན་མོ་བོས་སྟོན་ཆད་ཁོང་གིས་ཀྱང་སྤྱི་འདི་ལེན་ཤེས་པ་བཞིན། འབྲས་འདེབས་དུས་སུ་ཁོའི་སྤྱད་ས་ནས་མི་ནམས་ཀྱིས་མཉམ་དུ་ལས་ཀ་ལས་པའི་སྤྱི་མ་གཏོང་བ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Working Song 劳动歌 ལས་ཀའི་སྤྱུ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཀྱང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Chen Sihua, 20 years old, female. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四花, 二十岁, 女, 云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཟིན་མི་དཔལ། ལོ་ ༢༠ མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Naxi 纳西 ꑯꑳꑵ
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西 ꑯꑳꑵ-ꑳꑳꑳꑳ
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གཏུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>